

Pokyny pro zahraniční studenty HF JAMU (nostrifikace, úřední překlad dokladů o vzdělání)

Autor: MgA. Yelyzaveta Sukhyna, studentka DSP HF JAMU

Zdroj: skupina Student zdaleka /Welcome group HF JAMU

<https://www.facebook.com/groups/2744290749159968>

## **NOSTRIFIKACE DOKLADU O VZDĚLÁNÍ**

## **НОСТРИФИКАЦИЯ АТТЕСТАТА В ЧЕХИИ**

**Иностранец имеет право учиться в ВУЗе Чехии, только если у него есть nostrifikacija.**

Нострификация – документ, свидетельствующий о согласии чешских органов государственной власти на законное действие на территории Чехии документов об образовании, полученных за рубежом. При поступлении в бакалавриат иностранцы предоставляют нострификацию аттестата об общем полном образовании.

### **Нострификация среднего специального образования**

Студенты со средним общим образованием (9 лет в школе) и дипломом о среднем специальном образовании (4 года в колледже или техникуме) получают нострификацию без сдачи каких-либо экзаменов.

Разница между нами (студентами из стран бывшего СНГ) и учениками, которые поступают в чешские вузы после чешских общеобразовательных школ, в количестве часов. Дело в том, что чехи в школах учатся на два года дольше (9 лет плюс 4 года). Поэтому нострификация школьного аттестата сложнее – количество часов по каждому предмету меньше, следовательно каждый ученик должен сдать несколько школьных экзаменов и подтвердить свои знания школьной программы. Так как длительность нашего обучения

совпадает с чешскими нормами (9 лет школы и 4 года училища), то от нас не требуется сдача экзаменов.

Рекомендованное количество часов за три последних года – это 4000. За два последних года минимум – 2200. Меньшее количество часов означает или очень большое количество экзаменов, или отказ в нострификации. Случаи отказов редки, но бывают.

### **Когда нужна нострификация?**

**Каждый факультет устанавливает свои требования.** Одни чешские **ВУЗы** требуют предоставить нострификацию только после успешной сдачи вступительных экзаменов (при записи), другие – на момент сдачи вступительных экзаменов, третьи – уже на момент подачи заявления.

**Творческие вузы тоже требуют нострификацию**, но, как правило, допускают ее предоставление в течение первого года обучения. **Музыкальная академия Брно разрешает донести нострификацию на момент начала учебы.** Сделано это для удобства поступающих студентов:

- на момент вступительных экзаменов поступающему достаточно предоставить перевод диплома из музыкального училища (колледжа). Если поступающий еще учится и не имеет на руках диплом, то необходимо предоставить переведенную на чешский язык справку об обучении и аттестат за 9 класс.

- затем нострификацию этого переведенного диплома обязаны сделать только те студенты, которые успешно сдали экзамены.

### **Подготовка документов**

Первый этап – это сбор документов. Важно привезти в Чехию нужные документы.

**Документы, необходимые для нострификации аттестата:**

- аттестат об общем (полном) образовании.
- приложение к аттестату.
- справка о предметах и часах.

- документ об аккредитации школы (это требование написано на сайте министерства образования. На практике у меня его не требовали, достаточно было печати о аккредитации на дипломе музыкального училища).

- копия паспорта и визы или копия договора об аренде жилья.

### **Подача документов**

Второй этап – обработка и подача документов. **Переведенный чешским судебным переводчиком диплом с выпиской и справкой о часах** и заполненное заявление на выдачу нострификации подается в компетентную инстанцию по городу регистрации в Чехии (**также предоставляется копия биометрической карточки или копия договора об аренде жилья**).

Формуляр предоставляется на месте, при посещении необходимо иметь при себе все необходимые документы. Так вы сможете подать на нострификацию за один день. Рекомендую заранее договориться о термине с пани Коструновой, чтобы избежать долгого ожидания в очереди (не обязательно). Пошлина составляет **1000 крон**, оплачивается на месте наличными или картой. Все эти операции при необходимости может сделать вместо Вас другой человек по доверенности на чешском языке (Plná moc).

### **Рассмотрение документов**

Решения магистрата студент ждет, как правило, около месяца, но иногда этот срок может растянуться.

#### **Адрес и контактные данные в Брно:**

Odbor školství, oddělení vzdělávání Ing. Bc. Dagmar Kostrhůnová, MBA

Cejl 73, Brno Dveře č. 206

541 653 527

[kostrhunova.dagmar@kr-jihomoravsky.cz](mailto:kostrhunova.dagmar@kr-jihomoravsky.cz)

**Pokyny pro zahraniční studenty JAMU – informace o úředním překladu dokumentů**

**Zdroj: skupina Student zdaleka /Welcome group HF JAMU. Autor: Anna Likinová, soudní tlumočnick**

**Информация о судебном переводе документов, автор Анна Ликинова, судебный переводчик ЧР**

Судебный перевод	Нотариальный перевод
<p>1. Судебный перевод сделан ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ СУДЕБНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ (его также называют «присяжным», так как он приносит присягу). В Чехии, в отличие от России, существует своеобразный институт судебных переводчиков и действует специальный законный акт («Закон о судебных переводчиках»). Судебный переводчик назначается Минюстом ЧР после прохождения специальной подготовки и выполнения специальных требований, приносит присягу, ИМЕЕТ СВОЮ КРУГЛУЮ ГЕРБОВУЮ ПЕЧАТЬ и зарегистрирован в государственном реестре судебных переводчиков ЧР. Таким образом, Минюст ЧР является своеобразным гарантом деятельности судебного переводчика. Переводы судебного переводчика ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ ОРГАНАМИ И ВЕДОМСТВАМИ ЧР БЕЗ КАКОГО-ЛИБО ДАЛЬНЕЙШЕГО УДОСТОВЕРЕНИЯ.</p> <p>2. Перевод судебного переводчика, скрепленный с оригиналом документа (чаще всего имеются в виду документы «краткосрочного» действия - справка из банка, справка о несудимости, справка из школы), НЕ ТРЕБУЕТ НИКАКОГО ДАЛЬНЕЙШЕГО УДОСТОВЕРЕНИЯ И ЕГО МОЖНО СРАЗУ ПРЕДЪЯВЛЯТЬ В СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОРГАНЫ ИЛИ УЧРЕЖДЕНИЯ.</p> <p>3. Если перевод судебного переводчика невозможно скрепить с оригиналом (речь идет о документах «пожизненного» пользования - св-во о рождении, аттестат, диплом), то ВНАЧАЛЕ НЕОБХОДИМО СДЕЛАТЬ ОФИЦИАЛЬНУЮ КОПИЮ ДАННОГО ДОКУМЕНТА У НОТАРИУСА или в службе Чех Поинт (Czech POINT), и только потом нести его на перевод к судебному переводчику. После выполнения перевода никакого дальнейшего удостоверения не требуется.</p> <p>4. Так как между Чехией и Россией, Чехией и Беларусью, Чехией и Казахстаном, Чехией и Украиной существуют договоренности о том, что копии, заверенные тамошними нотариусами, действительны в ЧР, то ЧЕШСКИЙ СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК МОЖЕТ СКРЕПИТЬ СВОЙ ПЕРЕВОД С КОПИЯМИ, ЗАВЕРЕННЫМИ В ДАННЫХ СТРАНАХ (в случае невозможности передать оригиналы документов).</p> <p>5. Судебный переводчик вправе сделать ТОЛЬКО ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД документа и НЕ НАДЕЛЕН ПРАВОМ УДОСТОВЕРЯТЬ ВЕРНОСТЬ КОПИЙ (как нотариус). Поэтому, если скрепить перевод с обычной (НЕ ЗАВЕРЕННОЙ) копией, то перевод будет иметь законную силу, копия - нет. Такой документ будет иметь</p>	<p>1. В России, Беларуси и других странах бывшего СНГ отсутствует понятие «судебный переводчик», так как в настоящее время там нет для этого специальной законной базы, отсутствуют официальные государственные реестры и т.д. Перевод может быть сделан любым ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ, который - ввиду того, что у него нет своей круглой гербовой печати - должен подтвердить правильность перевода своей подписью, а подлинность его подписи должен удостоверить нотариус. Именно поэтому такой перевод называется «НОТАРИАЛЬНЫМ». Гарантом такого перевода является исключительно сам переводчик (физическое лицо). Нотариус, удостоверивший подлинность его подписи, ввиду возможного не владения тем или иным языком, не всегда может подтвердить правильность перевода. Нотариальные переводы действительны в тех странах, на территории которых они были сделаны профессиональными переводчиками и заверены нотариусом (+ в посольствах данных стран). К сожалению, В ЧЕХИИ ТАКИЕ ПЕРЕВОДЫ, КАК ПРАВИЛО, НЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫ, за исключением редких языков, переводчиков которых нет в государственном реестре.</p>

юридический дефект, и его (не)признание будет зависеть от решения того или иного органа.